

オゾノフ, ドーソン, マックバートランド 著

みんなで学ぶアスペルガー症候群と高機能自閉症 (星和書店, 2004)

A Parent's Guide to Asperger Syndrome & High-functioning Autism by Sally Ozonoff, Geraldine Dawson, and James McPartland, The Guilford Press, 2002

この本はとても内容豊富で有用な本です。私の施す修正が間違っていないとすれば、読者の役に立つことでしょう。念のために申し添えますが、訳者を貶めるつもりは毛頭ありません。

頁	行	原文	日本語版	拙訳
45	3	Okay, you may say, my son does seem to meet autism criteria by those rules, but he talked very early and always had an advanced vocabulary, like Joseph.	このように言うとき、なかには、わが家の息子はこれらの原則からすると自閉症の診断には該当しないようですと。言うご両親もいることでしょう。しかしそのような場合でも、ジョセフ同様、非常に早い段階で言葉を話すようになり、常に発達した語彙をもっていたという点は一致するのではないのでしょうか。	ところで、こうおっしゃる方もいらっしゃるかもしれませんが、うちの息子は確かに自閉症の診断に該当しているようだが、ジョセフのように、とても早くから話せるようになったし、常に語彙の発達はとてもよかったと。
45	11	the child must have talked on time <i>and</i> failed to meet autism criteria	ただ適切な時期に話し始め、自閉症の診断基準も満たさなかったにちがいないということですね。	言葉を話すことには遅れはなく、かつこれまで自閉症の診断基準を満たしていないということではなりません。
54	2	If a clinician is not completely familiar with the specific diagnostic criteria,	臨床医が、ある特定の診断基準にとことん精通しているというのでないかぎり	臨床医が、この診断基準について熟知しているわけではないなら、

69	5	“whisk-three”	ウィスク・サード	ウィスク・スリー
	8	pronounced “wace-three”	「ウェイス・サード」 と呼びます	「ウェイス・スリー」と発 音します
	11	pronounced “wispy-three”	wispy-3	ウィプシ・スリーと発音 します
82 ～ 89	何箇所も	amygdala	小脳扁桃	(大脳核の)扁桃体
89	24	back of the brain	脳のどこか片隅	脳の後部
90	21	mental handicap	精神的な課題	精神遅滞 (知的障害)
93	24,26	mutation	突然変種	突然変異
122	8	social skills groups provide that setting, along with the structure needed to teach these complex skills	社会生活技能グループの中でも,そのような環境を,このような複数の要素が複雑に入り組んだ技能を教えるのに必要な体系と併せて提供していきます。	ソーシャル・スキル・グループは,そのような環境を,これら複雑なスキルを教える上で必要となる構造とともに与えてくれます。
129	9	distractible	錯乱状態	注意散漫
190	6箇所	challenging behavior	挑発的な行動	対応困難な行動
191	6	challenging behavior	挑発的な行動	対応困難な行動
202	8,11	challenging behavior	挑発的な行動	対応困難な行動
203	10,14	challenging behavior	挑発的な行動	対応困難な行動
209	3	challenging behavior	挑発的な行動	対応困難な行動
223	6	act as allies if others are behaving inappropriately	他の人が不適切な行動をしていても仲間としてより受け入れられるようになる	他の人が不適切な行動に出ても,味方になってくれる
	7	for your typically developing child	みなさんの障害のあるお子さんにとっても	みなさんの障害のないお子さんにとって
233	2	reading disability	読み書き障害	読み障害
236	4	challenging behavior	挑戦的な行動	対応困難な行動
237	20	the team that set up the IEP	IEP の設立チーム	IEP の作成チーム
	22	Although this legislation is almost 30 years old	この法律は設立されてほぼ 30 年 ..	この法律は制定されて ほぼ 30 年 ..

237	25	Individuals with Disabilities Education Act	個別障害者教育法	障害者教育法
249	19	distractions a special work station	反らす 特別な学習	逸らす 特別な学習環境
254	1-3	You may also want to request that teachers give your child advance warning of upcoming due dates, even before other students in the class, so that he or she has extra time to complete the assignment.	たとえ他の生徒さんたちの前であっても事前にお子さんに警告し宿題の完了を目指してもつと余分に時間を増やすよう、注意を促してもらう必要があるかもしれません。	宿題の提出期限が近づいていることを、他の生徒よりも早目に予告してもらうようにすれば、宿題を仕上げるのに余分に時間がとれます。
262	6	dynamics	エネルギー	ダイナミクス or 力動
262	10	English	英語	国語
263	6	which variables should be attended to	どの変数を加えた らよいか	どの変数に注目すべき か
270	7	ナスダックについての原文にはない訳注	訳注 :コンピュータによって取引される アメリカの株式店頭市場	ハイテク関連企業の株式市場
298	10		変さら	変更
318	1	the most important advantage	利点	最大の利点